

Au monde

Par **Anatoly Orlovsky**

Traduit du russe par l'auteur

В миру

Позёмка. Меркнет олово четверосолнца в зоне Нарвик-Кемоярви-Пермь. Пути электро-стрельные всё исчезают в шаман-ярах, в неистово кроткой зыби. Не выстроить здесь магистраль « сияние – море-тундра – тайга », космонавтам и то не светит. Душестолбы в заземелье? Да не придёт ведь Сольвейг, ты и так весь в ней, она здесь и кремь и ночь в полдень и кратер-лавина-дрейф. Она – жизнь в снего-мистериях бурь, парафин в заветном мареве, торс, прииск, астральный собор (не это-ль огне-готика льдов?) и к собору, и через стены его – стеклянная лыжня. Нож и икона. И звукоряд озёр – она, и полыней зеница, но никак не хворост не светодым что ты всё собираешь, всё нарекаешь её именем – кто ведь ещё так мирно слёзы твои растопит, гарпуны твоих синих зим? Сольвейг – не имя одно, вся сущность её – чар-агония, вихрь-эликсир-прорыв в то белое белое сиуа яовы кйюоэ рйе.

Au monde (*extramuros*)

Poudrierie basse. Se ternit le fer blanc du dernier quart de soleil en zone Kemijärvi-Narvik-Perm'. OÙ les électroflèches-voies sombrent sans répit dans les ravins chamanisés, dans la houle férocement tendre. Personne ici ne construira la route « scintillation – toundra-en-mer – taïga », les cosmonautes eux-mêmes n'en verraient pas l'achèvement-lumière. Piliers d'âmes outre-terre? Cesse, n'attends plus Solveig, elle ne peut advenir, déjà tu es tout en elle, elle est silex ici et nuit à midi et avalanche-cratère-dérive-des-glaces. Elle est la vie dans les rites-neiges des bourrasques, la paraffine dans le brouillard exquis, le torse et la mine, la cathédrale des nimbes (n'est-ce pas le gothique igné des glaces?) et vers cette cathédrale, et à travers ses murs – le sentier de ski en verre. Poignard et icône. Et l'ordre musical des lacs – c'est elle aussi, et la pupille des artémises, mais jamais les brindilles de bois mort ni la fumée-clarté que tu persistes à recueillir, à baptiser de son nom – qui d'autre, en vérité, fera fondre si paisiblement tes larmes, les harpons de tes hivers bleus? Solveig – plus que son nom seul, son essence – agonie-charme, trombe-élixir-percée vers ce blanc blanc si blanc soui ra iao oué kiou rii ai é.

Biographie

Poète, compositeur et photographe, **Anatoly Orlovsky** cultive ses sons-sens-images assemblés en hybrides (é)mouvants tendant à rendre commune et tonique une part de l'inextinguible en nous. Anatoly, qui se produit régulièrement à Montréal, a enregistré quatre disques compacts, tout en exposant depuis 2002 ses photographies remarquées par La Presse, la revue Vie des Arts et Ici Radio-Canada.